

Intensive Course: Subtitling

Date	Thursday 12 May – Saturday 14 May 2011
Place	City Campus, 84 Moorgate EC2M 6SQ
Number of spaces available	15
Languages	English, Spanish, French, Italian, Polish, German, Portuguese (other languages may be considered)
Time	10:30 am – 12:30pm and 1:30 - 3:30 pm
Price	£400 Early booking fee: £350 when paid by 15 April 2011
Who is it for?	Undergraduate and postgraduate students of Translation and Language degrees; professional translators with no previous expertise in subtitling
Entry requirements	Excellent command of English and of a second language
Course Objectives	<ul style="list-style-type: none"> • To give students an overview of the main characteristics of Subtitling as opposed to other Audiovisual Translation modes and of the different types of subtitles produced nowadays • To familiarise students with the complex semiotic essence of audiovisual texts • To familiarise students with the main constraints affecting the production of subtitles (spatial and temporal constraints) • To familiarise students with the stylistic conventions used in subtitling • To discuss cultural issues related to the subtitling process (register, taboo words, dialects, etc.) • To develop the students' practical experience in using a professional subtitling software (Swift) • To develop appropriate translation strategies for dealing with technical and linguistic issues in subtitling
Course content	The course consists of three sessions running on the 12th, 13th and 14th May. The three sessions will be based mainly on presentations and discussions on technical, linguistic and cultural issues related to subtitling. Some time will be also dedicated to a demonstration of the main functions of the subtitling software (Swift). More emphasis will be put on this towards the end of the course, which will be focused on the actual use of Swift. The activities will be aimed at becoming familiar with spotting (i.e. determining when a subtitle should appear on, and disappears from the screen), timing (determining the exact time codes based upon the spotting), and reading speed.
Teaching language	English
Contact	interpreting-translation@londonmet.ac.uk (Genevieve Robinson, Short Course Administrator) Dr Marcella De Marco (Course Trainer): m.demarco@londonmet.ac.uk
How to enrol	Fill in the Enrolment Form provided under the course heading at http://www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/ and make payment as instructed.